



“一带一路”视域下高校企业外宣翻译人才培养模式研究

孙一能



摘要:“一带一路”倡议的实施使中国与国际社会的联系日趋频繁，外宣翻译工作作为企业对外交往的重要喉舌，重要程度不言而喻。文章探讨了国内部分企业的外宣翻译质量和相关从业人员的实际工作状况，并就“一带一路”视域下高校企业外宣翻译人才的培养提出建议。

关键词:“一带一路”；高校；外宣翻译；人才培养

随着“一带一路”倡议的提出，以及其在全球范围内逐步推行，中国企业“走出去”的步伐显著加快，企业外宣翻译工作所起的桥梁作用日益突出。然而当前国内企业外宣翻译工作还面临许多问题。企业在努力拓展海外市场的同时，要积极寻求解决问题的方案，只有重视企业外宣资料的翻译质量，才能真正为企业进行有效的宣传，实现扩大知名度和推介产品的预期目标。同样，作为人才培养基地的高校也要改革原有的人才培养机制，继续强化高校与各级政府部门及社会各界的联系，加大校企合作力度，在实践中不断探索和完善新时代外宣翻译人才的培养模式。

一、国内外企业外宣翻译概述

企业外宣翻译涉及各种语言间信息的交叉转换，它将企业大量的本土资讯翻译成外文，并经由各级不同类型的媒介实现对外发表与传递。

(一) 中西方企业外宣文本的差异

企业外宣文本是一种应用文体，它采用富有感染力的语言，对企业品牌或服务理念进行全方位的介绍和正面宣传。这种宣传材料有利于将企业的核心理念和特色品牌向外宣传并帮助扩大国际影响力，最终目的是说服潜在消费者购买以实现其经济价值。

汉英两种语言产生于不同的社会文化背景，在企业外宣文本中也体现出不同的思维方式。我国企业的外宣文本常使用第三人称叙述视角，着力于凸显企业地位，较多采用四字形式，语言优美、语气庄重。欧美企业的外宣文本通常直接向顾客说明经营的商品种类，突出企业宗旨与文化，语句简洁，喜用日常词汇，常采用 we、our 等第一人称。如欧美企业在介绍概况前通常会配置小标题 Our Company、Our Team、Our Business、Our Goal and Commitment 等，语气亲切，体现出“顾客至上”的企业文化。

（二）国内外宣翻译研究概况

学者黄友义为国内外宣翻译研究发起人之一，他两次在《中国翻译》上发文，呼吁翻译界和学术界关注外宣翻译质量，提出著名的外宣翻译“三贴近”原则，即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯。后有许多学者从西方翻译理论的角度对我国企业外宣翻译进行研究，外宣翻译研究逐步成熟。

企业外宣翻译是应用翻译研究领域的一个重要分支，外宣文本对企业形象的建立与传播十分关键，还具有信息量大、时效性强、感染力强等特点。

二、我国企业外宣翻译的现状

在发展社会主义市场经济的过程中，部分地区形成了以“轻、小、集、加、贸”为主要特征的经济结构，众多中小型企业增加社会就业岗位、促进内需等方面发挥了重要作用。但中小型企业在资金与技术层面与大企业相比处于劣势地位。如在“互联网+”时代，官方网站是展示企业形象的重要平台，是潜在客户了解企业的窗口。高质量的网站翻译在对外贸易中发挥着十分重要的作用，是消费者和投资者与企业建立联系的重要渠道。然而通过调研部分中小型企业英文网站的建设情况，发现普遍存在着人称视角不统一、单词拼写错误、语法错误、内容信息杂乱无章、不符合受众的阅读习惯等语言问题。显然当前企业外宣翻译的质量难以满足社会快速发展的经济需求。

（一）部分从业人员工作能力不足

我国专职从事企业外宣翻译的人员不多，从业者构成比较复杂，这造成了外宣翻译质量良莠不齐。相对来说，高校外语专业毕业的学生语言功底比较扎实、掌握多种翻译技巧，对各国文化有一定了解，不足之处是对行业缺乏了解。企业专业对口毕业的学生优点是拥有较丰富的行业知识，缺点是语言基础不坚实，未接受过系统专业的翻译培训，跨文化交际意识较为薄弱。经调研可知，这两类毕业生都有能力承担一些简单的企业外宣翻译工作，但如不进行系统训练，难以胜任较繁重的任务。

（二）相关从业人员对企业外宣翻译工作的认识不到位

当前企业外宣翻译工作的质量难以令人满意，不仅是因为从业人员专业能力不足，更深层的原因是相

关从业人员责任意识欠缺。

经调查得知，相关专业的学生都认为外宣翻译工作对外向型企业十分重要，但他们认为的改善方式仅限于专业知识的拓展和翻译技能的提升。当问及职业品质时，仅能回答出诚实守信、吃苦耐劳等普遍性品质，未能认识到外宣翻译会涉及政治、经济、民族等事关主权和尊严的问题，译者需要拥有高度的政治敏锐性。因此在培养外宣翻译人才时，除了培养翻译素养，责任意识的树立也是不可忽视的重要一环，而这些都需要进行系统全面的培训。

总之，目前国内企业的外宣翻译工作面临着两方面的难题：一方面，企业对相关人才有持续需求，但可供选择的人员却满足不了市场所求，导致部分企业大量聘用兼职人员或非专业人士，严重影响翻译质量；另一方面，对该岗位感兴趣的毕业生未能得到系统培训，造成人才市场供需失衡。因此，采用恰当的策略培养出符合新时代要求的合格人才，才能推动企业走向更广阔的海外市场。

三、“一带一路”视域下高校企业外宣翻译人才培养模式的创新策略

翻译人才的培养需要建立一个系统的培养体系。地方院校须研究企业所需，变革传统教学模式，加大社会实训课时比例，争取培养出适应社会需求的翻译人才。可从以下几方面展开。

（一）转变教学理念

企业外宣翻译是应用翻译的重要组成部分，也是职业英语教育要面临的重要问题。企业外宣英文文本从用途上看属于职场英语，从语篇类型上看兼有产品说明书和广告的功能，其目的是让目标客户对公司、品牌和产品留下深刻印象，以期实现商业价值最大化。

传统的通用英语教学已无法适应当今社会发展对英语人才培养的需求。高校的英语教师应及时确立教学转型的理念，依托“一带一路”的东风加快转型。通过与跨学科或专业领域人才合作，搭建英语专业和其他专业协同教学的平台，培养出一批具备较强国际竞争力的“英语+专业学科”复合型人才。

（二）形成以市场为导向的新型人才培养制度

目前不少院校在对翻译人员的培养课程体系构建过程中仍遵循多年前的标准，造成课程内容和教学需求严重脱节。“一带一路”为学生创造了就

业机会,翻译教学也应以高度的实践性和市场化为导向,使学生学以致用。翻译教学要致力于帮企业解决实际问题,并在教学内容中充分体现出来,真正实现校企合作而不是停留在学术层面。

(三) 更新教学内容

高校的英语翻译类课程以理论授课为主,多把重点放在翻译技巧上,训练材料常重文学材料,轻非文学材料,重政治题材,轻专业题材,少量与企业与经济发展相关的材料多取自多年前的新闻报道,与现有形势和市场需求脱节。

教师在实际翻译教学中要定期更新语料库,可选用一手的企业外宣翻译资料训练学生。有关部门也可积极组织企业和经贸类高校,针对外宣翻译编写相关教材并录制在线课程,供有需要的学生和从业人员补充学习,不断提高专业素养。

(四) 建立“引进来,走出去”师资模式

高校许多翻译类课程教师的主要研究方向是外国文学或语言学,没有实际的企业工作经验,对生产流程并不熟悉,教学只能停留在理论层面。为解决授课教师缺乏实际外宣翻译经验的问题,高校可建立“引进来,走出去”的师资模式,选派教师到相关企业挂职锻炼,提高教师的实践能力和专业素养,同时引进优秀的企业员工,构建跨领域的、连接行业协会、各大院校与用人单位的产学研相结合的模式,以期培养出更符合社会需求的翻译人才。

(五) 增加实训环节比重

传统的翻译教学模式下,教师常要求学生以口头或者书面形式将训练材料翻译出来,之后对译文作业加以点评,结尾再由教师给出规范回答。这种教学方式与其说是训练学生的翻译能力,不如说在帮学生纠错,并不符合现实中的语言翻译工作的特点。

教师可借鉴一些欧美国家采用的翻译工作坊教学模式。课堂模拟工作坊从合作企业承接翻译项目,学生像专业译员一样对所接项目进行研读,集体探讨,以合作的方式进行翻译。在这种教学模式下,教师不再是课堂的主导者,而是组织者、协调者和参与者。教师也可采取实景模拟的方式,设定各式教学板块,比如新闻发言人、场馆讲解员等,使学习者切身体验口译场景的紧张氛围,为提升学生的口译实力打下基础。

(六) “订单制”针对性培养特色专业高端翻译人才

合格的翻译人才应当能综合运用翻译技巧与专业知识。某些企业需要特色专业的翻译洽谈人才,要求翻译人员就某个特定专业掌握大量专业术语,教师可根据学生特长,就某个感兴趣的专业开设针对性课程,定期组织与企业的交流协作,引导学生进入实际工作岗位实践,毕业后直接进入该领域成为专门的翻译工作者,并以企业对学生工作能力的评价作为评判教师教学业绩的重要依据。

(七) 培养学生外宣翻译职业素养

外宣翻译不同于普通文本翻译,它是双方交流的重要桥梁,是对外宣传的一部分。要搞好企业的外宣翻译工作,译者除具备合格的学术水平外,还须对这一工作的特殊性与地位有清楚的了解,进一步提高自身政治思想水平,掌握国际社会最新动向。例如,“中国大陆”应译为“the Chinese mainland”“mainland of China”或“China's mainland”。

高校在人才培养中应强化对学生职业素养的教育,特别是在外宣翻译原则方面的培养教育。概括来说,外宣翻译人才除了应当具备诚实守信、吃苦耐劳等基本品质外,还需具备高度的政治敏锐性、扎实的语言基本功、丰富的专业知识储备和跨文化意识。这些素质很难在不进行系统训练的情况下自动获得,所以高校理当成为培育这类人才的主阵地。

“一带一路”背景下,企业迈向国际是必然发展趋势,优质的企业外宣能帮助企业树立优秀的企业形象。目前,我国企业尤其中小型企业外宣翻译现状仍不容乐观,因此,企业、高校及各部门之间应协同合作,以市场为导向,在实践中进一步探讨和完善外宣翻译人才的培养模式。唯有如此,才能尽早缓解人才短缺问题,真正提升企业的国际竞争力。[作者系浙江育英职业技术学院公共教学部副教授。基金项目:2021年度高校国内访问工程师校企合作项目“‘一带一路’视域下高职院校企业外宣翻译人才培养模式研究”(FG2021250)研究成果]

参考文献

- [1] 周乐乐,陈薇婷.功能目的论视角下的企业外宣资料英译研究:以苏南中小企业为例[J].文教资料,2017(6):27-29.